

W37 Louis-Nicolas Clérambault, *Orphée, Cantate IIIe à voix seule, et simphonie* (1710), from his *Cantates françoises a I et II voix, avec simphonie, et sans simphonie, libre premier* (Paris, 1710)

Flûte allemande ou violon

Orphée

B. C.

Recitatif.

*The famous singer of Thrace,* *in the most touching sorrow,*

Le fa- meux Chan- tre de la Thra- ce Par les re- grets les plus tou-

*and in the tenderest songs, thus lamented his loss.*

chants, Par les plus ten- dres chants, Dé- plo- roit ain- sy sa dis- gra- ce.

Doux. Fort.

Doux. Doux

*Faithful echoes of the woods, cease responding*

Fi - delles Echos de ces bois Cessez de re-

6 7 6

3

2

7

6 #6 6 5 # 6 6 6

6 5 # 6 5 # 1

1

15

*to my voice.*

pondre à ma voix, ces- sez ces- sez de re- pondre à ma voix.

6 6 # 5 #4 6 6 6 4 # 6 #6

19

Doux Fort Doux

23

*Fin*

*Nothing can relieve the sorrow that afflicts me; I will never again*

*Fin* Rien ne peut sou- la- ger la dou- leur qui me pres- se, Je ne re- ver- ray

6 5 # 5 5 6 #6

27

*see the object of my love.*

plus l'ob- jet de ma ten- dres- se.

#4 6 6 4 3 6 6 6 6 6 4 3

32

Recitatif

*Was there ever a more unhappy lover, Was there ever a more barbarous fate?*

Fut-il ja-mais a-mant plus mal' heu-reux, Fut-il ja-mais un des-tin plus bar-

#6 6 #6 6 7 6

35

*Gentle Love united us both Cruel death now separates us.*

ba-re? Le ten-dre A-mour nous u-nis-sait tous deux, La mort cru-el-le nous sé-pa-

# 3 #2 4 6 #6 4 #

39

Flûte

re, La mort cru-el-le nous sé-pa-re. Fi-

5 #4 6 4 # 6 #6 6 #

44

Recitatif

*But of what use is my despair my wailing and feeling sorry for myself?*

delles Echos etc. Mais que sert à mon dés-es-poir de gé-mir et me plaindre en-

#7 2

3

47

*Pluto retains the charming lady whom I adore. Let me go to appeal to his power.*

core? Plu- ton re- tient les char- mes que j'a- dore, Al- lons im- plo- rer son pou- voir.

viste

5 # 6 #6

50

*This dark chasm offers me a passage to penetrate into the somber shores.*

Ce gouffre ob- scur m'offre un pas- sa- ge Pour pé- né- trer aux som- bres

Lentement

6 5

53

*Let me carry my love, my pain, and my rage there,*

bords, Por- tons- y mon a- mour, ma dou- leur et ma ra- ge, Por- tons- y mon a- mour, ma dou- leur et ma

Vivement

6 5

56

*and bring back Eurydice or else remain among the dead.*

ra- ge, R'a- me- nons Eu- ri- di- ce, ou res- tons chez les morts. R'a- me- nons Eu- ri

Lentement

Lentement

6 # 4 6 5 #

59

Violon Air gay

di- ce, ou res- tons chez les morts.

6 5 7

64

7#

68

Go, Orpheus, go, go,  
Al- lez Or-

6 #4 6 4 3

72

Doux

phée, al- lez, al- lez, que votre a- mour ex- trê- me  
that your great love

6 5 6 5

76

*Fort*

*may serve as an example to the Universe.*

Ser- ve d'ex- emple à l'Uni- ni- vers.

7 # 6 4 #

80

6 4 #

84

*It is good that a mortal pass into the inferno*

Il est beau qu'un mor- tel pas- se jus- qu'aux En-

#6 6 5

88

*doux*

*to rejoin the one he loves.*

fers Pour se re- join- dre à ce qu'il ay-

# 6 6 6 7 4 #

92

me. Il est beau qu'un mor- tel pas- se jus' qu'aux En-

96

fers, pas- se jus' qu'aux En- fers Pour se re-

100

join- dre à ce qu'il ay- me.

Fort

104

108

6 #4 6 4 3

112 *Fin*

*Doux*

*Hasten, hasten, generous lover. your love increases your glory.*

*Fin* Has- tez vous, has- tez vous gé- né- reux A- mant, Votre a- mour sert à vo- tre

6 5 #

116

gloi- re L'a- ve

6 4 #4

120

*The future will hardly believe that anyone has loved so constantly.*

nir au- ra pei- ne a croi- re Qu'on ait ai- mé si con- stam-

6 8 6 6



124

ment qu'on ait ai-mé si con-stam-ment.

Fort

128

6 #6 6

132

*Conjugal love*

U-ne ten-dres-se con-ju-ga-le

# 4 # 5 #6 # 6

136

*still does not give enough power to a husband* *to cross in the fatal boat:*

N'a point en-cor for-ce d'é-poux A pas-ser la Bar-que fa-

6 #6 6 #6 9 # 6 #6

140

this success comes only from you.

tale, Cet bon- neur n'é- toit du qu'a vous Cet bon- neur, cet bon-

#6 6 #6 4 # 5 #6

144

Fort

neur n'é- toit du qu'a vous.

6 # 6 #6 6 #6 6 #6 5

148

Al- lez Orphée etc.

6 #6 4 #

Meanwhile the hero arrives at the infernal shore and, despite the decree of Atropos,

Recitatif

Ce- pen- dant le hé- ros ar- ri- ve Sur l'in- fer- na- le ri- ve, Et mal- gré les loix d'A- tro-

5 6 # 5

B. Carre  
Air fort lent et fort tendre

Flute Allemande

*to the proud god of Hades he addresses these words.*

pos, Au fier Dieu des En- fers il a- dres- se ces mots.

Violon et Clavecin

Mo-

*Feared Monarch of these somber realms,*

nar- que re- dou- té de ces Roy- au- mes som- bres,

15

*I am the son of the god of the day,* *a hundred times more wretched*

Je suis le Fils du Dieu du jour Plus mal' heu- reux cent

5 #6 # 6 #

19

*than your saddest shades,* *and my sorrow is caused by love.*

fois que vos plus tris- te Om- bres Et mon mal' heur est cau-

6 3 4 # # 7

23

sé par l'a mour.

Viol. Clavecin # 5 6 # 6 5

27

*You see a faithfull lover*

Vous voy- es un A- mant fi-

#6 6 #6 4 # # 2 5

12

31

*deprived of the sole object that inflamed him.*

del- le Pri- vé du seul ob- jet qui l'a- voit en- fla-

Viol.  
Clavecin

3 3 7 f6

35

*Alas!* *The happiness of being loved makes my pain all the more cruel!*

mé Hé- las! Le bon- heur d'estre ai- mé Rend ma

5 5

39

pei- ne en cor plus cru- el- le! Hé- las! hé-

9 8 # 6 5 6

43

las le bon- heur d'estre ai- mé Rend ma pei- ne en- cor pl'cru-

6 6 # 6 4 # 6 4 # 6

13

47

el- le!

4 # 6 #

51

Mineur  
Fort lentement

6 5 #6 6 6 5 4 #

Flutes  
Violon

*May you be touched by my tears,*

Lais- sés vous tou- cher par mes pleurs Lais- sés

b3 7 #

5

vous tou- cher par mes pleurs, D'un sort af-

7 5 9 7 #5

9

*repair the caprice of a frightful fate,* *give me back my dear Eurydice,*

freux re- pa- rés le ca- pri- ce, Ren- des

Chord symbols: ♭7 6 ♭7 6 #

13

*do not separate our two hearts.* doux

moy ma chere Eu- ri- di- ce, Ne se- pa- rés pas nos deux

Chord symbols: 6 6 5 # 6 6 9 8 4 #

17

Doux

coeurs. Ren- des moy ma chere Eu- ri- di- ce, Ne se- pa- rés pas nos deux

Chord symbols: 6 6 5 # 6 6 9 8 4 #

22

Doux

coeursRen- dés moy ma chere Eu- ri- di- ce, Ne se- pa- rés pas nos deux coeurs.

Chord symbols: 6 6 5 # 6 6 9 8 4 #

Air tendre

Flûte

*You have felt the flame of the god*

Vous a- vés res- sen- ty la

6  
5 4 3

*of whose characteristics I experience:*

fla- me Du Dieu dont j'é- prou- ve les

#6 5

1. +

2.

1. +

2.

*The lovable daughter of Ceres.*

traits:

L'ai- ma- ble fil- le de Ce- rés

1.

2.

6 9 8 6 3

*By her charms, you knew how to fire your soul.*

Par ses Di- vins ap- pas sçut em- bra- zer

6 #4 6 7 #6 5 7 #4



17

vo-tre a-me, l'ai-ma-ble fil-le de Ce-rés, l'ai-ma-ble fil-le de Ce-rés

6 — 4 #

23

Par ses Di-vins ap-pas, par ses Di-vins ap-pas sçut em-bra-zer

6 6 9

29

vo-tre a-me, sçut em-bra-zer sçut em-bra-zer

7 6 5 4 # 5 9 7

35

zer vo-tre a-me. Laissés vous tou-cher

6 — 4 3 6 7 9 8 7 7 — 6 4 3 #

Fort lentement

17

Recitatif *Pluto, surprised by hearing some chords capable of moving the entire empire of the dead,*

Plu- ton sur- pris d'en- ten- dre des ac- cords Ca- pa- ble d'é- mou-

6 4 2 5

*ceases to be impatient for your lament to finish. "Go, dangerous mortal, save yourself from this place,*

voir tout l'Em- pi- re des morts Ces- se de ma- len- drir, que ta plain- te fi- nis- se, Va dan- ge- reux mor-

6 #4 #2 3 # 5 6 5 4 # #4

*go, take back your Eurydice. But before seeing the light of the heavens, avoid the sight of her eyes."*

tel, sau- ve toi de ces lieux, Va, r'em- mei- ne ton Eu- ri- di- ce, Mais a- vant que de- voir la lu- mie- re des

6 7 6 5 7 6 #6

**B. Carre**  
**Air gay**

Violon

cioux E- vi- te l'e- clat de ses yeux.

# 6 #5 # 6 5 4 # # 3 5 6 6

18

5

10

*Sing of the sensational victory*

Chan- tés la vic- toire é- cla- tan- te

15

*that takes back your tender love.*

Que rem- por- te le ten- dre a- mour.

20

Chan- tés la vic- toire é- cla- tan-

25

Doux

te

Que rem- por-

5 6 7 6

30

te le ten- dre a- mour,

que rem-

6 6 5 4 3

35

por-

te le ten- dre a-

6 5 6 5 6 6 7 4 3

40

mour.

Fin

Fin

6 5 6 5 6 6 6 4 3

20

46

*Even in the somber realm his flame is triumphant.*

Jus- ques dans le som- bre se- jour Sa flâ-

5 7 6 6 5 # 6 6 5

51

me est tri- om- phan- te, sa flâ-

5 # 6 7 6 # 6 # 6 6 # 5 #

57

me est tri- om- phan- te, sa flâ-

6 6 6 5 4 # 6 # 6

61

me est tri- om- phan- te.

6 6 5 # 6 6 6 5 21 4 # 5